

Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

El error en interpretación y traducción (francés/español/catalán)

Miguel Tolosa Igualada (Coord.); Irene Carratalá Puertas; Daniel Gallego Hernández;
Iván Martínez Blasco; Patrick Stéphane Martinez; Paola Masseau; Pedro Mogorrón
Huerta; Lucía Navarro Brotons

*Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante*

RESUMEN (ABSTRACT)

El error en traducción e interpretación es una cuestión omnipresente tanto a nivel profesional como formativo. Pese a tratarse de una cuestión de lo más común y cotidiano, sigue existiendo una disparidad de criterios a la hora de definirlo, clasificarlo y darle un tratamiento pedagógico. Con el objetivo de reflexionar en torno a esta cuestión central que es el error, se planteó la red ERINTTRA (El error en interpretación y traducción) que trabajó, esencialmente aunque no exclusivamente, en el objetivo de la unificación de criterios (en la medida de lo posible y razonable) a la hora de definir y clasificar el error en traducción.

Palabras clave: traducción, interpretación, error, formación de traductores, formación de intérpretes.

1. INTRODUCCIÓN

En un trabajo previo (Tolosa-Igualada, 2013: 17), nos hacíamos ya eco de un hecho que sigue plenamente vigente y que, precisamente por ello, no deja de sorprendernos desde un punto de vista tanto pedagógico como investigador. El error de traducción ha sido tradicionalmente y sigue siendo, una de las «cenicientas» de la traductología moderna. Se trata de una de esas cuestiones que siguen sin recibir, si exceptuamos contadísimas excepciones, una atención directa por parte de los traductólogos. La dificultad y lo etéreo del tema que abordamos podrían explicar la escasez de estudios que se han realizado al respecto. Por otra parte, al estudiar lo que se ha escrito en relación con el error en el campo de la traducción en los últimos cincuenta años llama poderosamente la atención comprobar que las investigaciones llevadas a cabo tienen un carácter parcial en el doble sentido del término. En efecto, por un lado, parecen ser subjetivas y, por otro, tal vez demasiado puntuales, específicas o concretas. El hecho de que los trabajos publicados hasta la fecha sean tan subjetivos y, al mismo tiempo, se centren en aspectos tan concretos o particulares, sin establecer un vínculo pasado, presente o futuro con el resto de aspectos que configuran la poliédrica cuestión del error de traducción, dificulta extraordinariamente la tarea de trazar una línea de análisis global de las contribuciones que se han venido sucediendo en el espacio y en el tiempo respecto del tema que pretendemos investigar. Con vistas a paliar en la medida de lo posible y razonable tal circunstancia, y sin perder de vista los rasgos que sustancian el presente trabajo, hemos seleccionado y estudiado, en primera instancia, veinticinco autores que, por lo original y novedoso de sus planteamientos, contribuyeron de manera determinante a que el error se abordara desde perspectivas que, en sí mismas, constituían ya nuevas vías y, por ende, nuevos caminos que recorrer en relación con el tema analizado. En concreto, nos hemos centrado en las definiciones y clasificaciones de errores que estos traductólogos ofrecían, para, en un segundo momento, reflexionar en torno a estas mismas dos cuestiones, teniendo en cuenta nuestra propia experiencia docente como formadores de traductores e intérpretes. Para ello, nos basamos en los errores cometidos por nuestros estudiantes en el marco de las asignaturas que impartimos en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

2. DESARROLLO

2.1 Definiciones y clasificaciones previas

El análisis de lo comentado en torno al fenómeno del error por parte de los autores¹ a los que aludíamos en las líneas previas nos permitió establecer esta primera definición, que ya habíamos planteado en trabajos previos (Tolosa-Igualada, 2013 :78, Tolosa-Igualada, en prensa) :

De manera general, el error de traducción constituye una *equivalencia inapropiada respecto de una tarea de traducción encomendada. Desde un punto de vista puramente lingüístico, el error de traducción supone cualquier falta o defecto que se dé en la lengua de llegada al reproducir el material lingüístico de partida. Desde una perspectiva discursivo-textual, constituye un defecto en relación con los factores que entran en juego a la hora de generar un texto de llegada, el desacierto a la hora de elegir un texto de llegada como sustituto de un texto de partida teniendo en cuenta un propósito y un lector determinados. Representa, además, la ruptura no justificada de las reglas de coherencia, cohesión y adecuación textuales. Desde un enfoque comunicativo-funcional, es la distorsión infundada de un mensaje o de los rasgos que lo caracterizan respecto del conjunto de reglas genéricas de comunicación, la ausencia de equivalencia entre las dimensiones situacionales de origen y de llegada, el quebrantamiento de las normas obrantes en una situación de contacto lingüístico, la distorsión injustificada de la función comunicativa del texto partida en el texto de llegada, el alejamiento o manifestación inadecuada en la lengua de llegada de la equivalencia, entendida como aquel producto lingüístico que debe funcionar en el nuevo polisistema cultural como funcionaba en el polisistema de origen. Desde un punto de vista profesional, supone el incumplimiento de un proyecto de traducción, o pliego de condiciones, en el que figuran los principios que deben regir la traducción, la distancia que separa los fines esperados de un proyecto de traducción y los realmente conseguidos.*

Del mismo modo que hemos hecho con las definiciones, la tabla que presentamos a continuación, tomada de Tolosa-Igualada (2013: 81), supone la fusión de las clasificaciones que los autores² que estudiamos proponían:

¹ House (1977), Wilss (1977/1988), Kupsch-Losereit (1985), Hönig (1987), Gouadec (1989), Larose (1989), Palazuelos et al. (1992), Pym (1992), Santoyo (1994), Nord (1996), Delisle et al. (1999), Hurtado (2001), Cruces Colado (2001) y Mejía Quijano (2009).

²House (1977), Wilss (1977/1988), Spilka (1984), Newmark (1988), Gouadec (1989), Sager (1989), Dancette (1989), Séguinot (1989), Williams (1989), Bensoussan & Rosenhouse (1990), Gile (1992),

SE PUEDEN PRODUCIR POR:	EN EL TEXTO TRADUCIDO, AFECTAN A:	PUEDEN ADOPTAR LA FORMA DE:
A- Deficiente, insuficiente o ausente comprensión del texto en la lengua de partida	1- Aceptabilidad microlingüística (errores locales): gramática, léxico y semántica, morfología, sintaxis, ortotipografía. 2- Aceptabilidad macrolingüística (errores globales): -Aspectos textuales→ coherencia, cohesión y adecuación: falta de adecuación cultural, falta de adecuación situacional (uso y usuario/registros y dialectos: social, geográfico, temporal, idiolecto). -Aspectos relacionados con la pragmática→ Implícitos, sobreentendidos, elementos extralingüísticos, implicaturas, etc. -Aspectos relacionados con el estilo→ claridad, naturalidad (se manifiesta a través de una formulación defectuosa, falta de precisión, pobre de expresión, no genuina o idiomática, poco clara, ambigua, cacofónica, pleonástica) 3- Aceptabilidad funcional: función principal del TO y del TT, no respeto del pliego de condiciones preestablecido, incumplimiento del encargo profesional.	-Barbarismo -Calco -Ambigüedad -Repetición -Solecismo -Uso impropio -Zeugma -Falso sentido -Contrasentido -Sin sentido -No mismo sentido -Adición injustificada -Omisión injustificada -Interferencia -Hipertraducción -Paráfrasis -Pérdida -Sobretraducción -Subtraducción -Alusiones extralingüísticas no solucionadas - Etc.
B- Deficiente, insuficiente o ausente reexpresión del texto de partida en la lengua de llegada		

Así, observamos que la primera gran dicotomía que algunos autores establecen se basa en la posible causa del error. Los errores se pueden, pues, producir por una deficiente, insuficiente o ausente comprensión del texto en la lengua de partida o por una deficiente, insuficiente o ausente reexpresión del texto de partida en la lengua de llegada. Estas dos causas potenciales pueden, a su vez, afectar a la aceptabilidad microlingüística, a la aceptabilidad macrolingüística y a la aceptabilidad funcional del texto traducido. La aceptabilidad microlingüística puede verse menoscabada por la aparición de errores locales que inciden sobre aspectos gramaticales, léxico-semánticos,

Palazuelos *et al.* (1992), Pym (1992), Kussmaul (1995), Nord (1996), Hatim & Mason (1997), Delisle *et al.* (1999), Hurtado (2001), Cruces Colado (2001), Proyecto MeLLANGE (2004) y Hansen (2009).

morfológicos, sintácticos y ortotipográficos. A tenor de los diferentes trabajos analizados, parece que estos errores (llamados por algunos «errores de lengua») son los más fáciles de tratar en la medida en que al percibirlos es sencillo determinar si el segmento en el que se manifiestan está bien o está mal. Dicho de otro modo, con este tipo de errores el binarismo es posible. Frente a los errores que inciden directamente sobre la aceptabilidad microlingüística tenemos aquéllos que atañen a la aceptabilidad macrolingüística (considerados por algunos como «errores de traducción»). Se trata de errores que afectan a porciones textuales más amplias que los anteriores y, en muchos casos, con ellos el binarismo no es posible. Resulta, por tanto, mucho más difícil afirmar categóricamente que algo está bien o mal, sin mayor reflexión y sin tener en cuenta otros factores patentes o latentes. Se trata de factores que pueden estar relacionados con aspectos textuales, pragmáticos o estilísticos. Efectivamente, desde una perspectiva discursivo-textual, estos errores pueden llegar a romper la coherencia, la cohesión y la adecuación cultural y situacional (uso y usuario/registros y dialectos) del texto traducido. Pueden, asimismo, menoscabar la carga pragmática (implícitos, sobreentendidos, elementos extralingüísticos, implicaturas, etc.) vehiculada por el texto de partida, carga que, teniendo en cuenta la función del texto traducido y el destinatario, tal vez debería respetarse en el texto de llegada. Por último, pueden igualmente afectar a la carga estilística del texto de partida y, por su efecto, hacer que dicha carga no se haya plasmado en el texto de llegada. Se trata de errores que hacen disminuir o acaban con la claridad y la naturalidad del texto de llegada. Se suelen manifestar a través de una formulación defectuosa, una falta de precisión, una expresión pobre, torpe, poco genuina, poco idiomática, poco clara, ambigua, cacofónica, pleonástica, etc. Además de los errores que inciden directamente sobre la aceptabilidad microlingüística y macrolingüística del texto de llegada, se puede establecer un tercer grupo: el de los errores que afectan a la aceptabilidad funcional. Tal y como postulan los funcionalistas, todo texto de partida encierra una función principal que, teniendo en cuenta el pliego de condiciones que subyace a todo encargo de traducción profesional, tendrá o no que respetarse en el texto de llegada. El incumplimiento de esa función también es susceptible de considerarse error, aunque el texto de llegada no presente necesariamente inadecuaciones micro o macrotextuales. Estos tres grupos de errores, errores que afectan a la aceptabilidad microtextual, macrotextual y funcional del texto de llegada, pueden manifestarse, entre otras, en forma de barbarismo, calco, ambigüedad, repetición injustificada, solecismo, uso impropio, zeugma (estos errores se suelen dar con

elementos de orden microtextual); falso sentido, contrasentido, sin sentido, no mismo sentido, adición injustificada, omisión injustificada, interferencia, hipertraducción, paráfrasis, pérdida, sobretraducción, subtraducción, alusiones extralingüísticas no solucionadas, entre otros (estos errores se suelen dar con elementos de orden macrotextual y/o funcional).

2.2 Definiciones y clasificación del error a la luz de nuestra propia experiencia como docentes en el grado de Traducción e Interpretación. Aspectos metodológicos

Así las cosas, una vez estudiadas las definiciones y clasificaciones relativas al error en traducción que se fueron sucediendo en el ámbito traductológico en el último medio siglo, decidimos vertebrar el debate de nuestra red en torno a tres cuestiones fundamentales para la docencia de la traducción:

- a) ¿Qué es para ti un error de traducción? ¿Cómo lo defines teniendo en cuenta la traducción en general y la especialidad que impartes en particular?
- b) ¿Qué y cuántos tipos de errores has detectado en las traducciones que te hacen tus estudiantes? ¿Podrías establecer una frecuencia de comisión (¿cuáles son los más recurrentes o los que se producen con mayor frecuencia?
- c) ¿Qué tratamiento pedagógico le das a los errores de tus estudiantes?

Antes, sin embargo, de presentar la síntesis de lo que se comentó en este interesante debate de varios meses de duración, conviene recordar que, desde un punto de vista metodológico, el hecho de configurar una red docente cuyos ocho miembros pertenecen al área de francés del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y que todos ellos sean especialistas en las diferentes materias que conforman los estudios de traducción e interpretación obedecía a la necesidad de encontrar y establecer una línea homogénea a la hora de tratar el error en los estudios de traducción e interpretación. Este proyecto tenía, por ende, como base metodológica el diálogo multilateral y multidisciplinar en el que los diferentes espacios y tiempos pedagógicos fueron escuchados, analizados e incluidos en un todo formativo que, en cualquier caso, debe entenderse como *contínuum*. Por espacios entendemos las 17 asignaturas (esto es, el 42,5% de los créditos totales que conforman el grado de Traducción e Interpretación en la UA) que tienen dos denominadores comunes: uno de los idiomas implicados en la combinación lingüística es el francés y son asignaturas específicas de traducción e

interpretación. Los tiempos pedagógicos son los cuatro años de estudios a lo largo de los cuales se van impartiendo las diferentes asignaturas mencionadas anteriormente. En aras de una mayor concreción, diremos que las 17 asignaturas, impartidas por los 8 profesores que forman parte de ERINTTRA, eran las siguientes:

1er curso de Traducción e Interpretación

- 32712- Traducción general directa I francés-español
- 32713- Traducción general directa I francés-catalán
- 32716- Traducción general directa II francés-español
- 32717- Traducción general directa II francés-catalán

2º curso de Traducción e Interpretación

- 32722- Traducción general inversa español-francés
- 32723- Traducción general inversa catalán-francés

3er curso de Traducción e Interpretación

- 32732- Traducción técnico-científica francés-español/español-francés
- 32734- Traducción jurídico-administrativa I francés-español/español-francés
- 32735- Interpretación I francés-español/español-francés

4º curso de Traducción e Interpretación

- 32740- Traducción jurídico-administrativa II francés-español/español-francés
- 32741- Interpretación II francés-español/español-francés
- 32742- Traducción económica, comercial y financiera I francés-español/español-francés
- 32744- Interpretación III francés-español/español-francés
- 32745- Traducción económica, comercial y financiera II francés-español/español-francés
- 32750- Traducción audiovisual francés-español/español-francés
- 32751- Traducción literaria avanzada francés-español/español-francés
- 32752- Traducción jurídico-administrativa avanzada francés-español/español-francés

3. RESULTADOS

La información que presentamos a continuación supone, como comentábamos en las líneas precedentes, la síntesis de los resultados concretos de nuestro intercambio mensual de impresiones. Conviene, no obstante, advertir de entrada que tanto en la

definición como en la clasificación que presentamos más abajo se ha analizado el fenómeno del error desde la perspectiva del producto única y exclusivamente.³ Además, los datos que presentamos tienen una orientación y vocación eminentemente pedagógica.

Tras nuestros debates, establecimos que desde una perspectiva docente el error en traducción suponía «una deficiente, insuficiente o ausente equivalencia entre el material discursivo de partida y el material discursivo de llegada. Supone, además, la ruptura de la coherencia, cohesión y adecuación textual del material de llegada, el quebrantamiento del sistema lingüístico meta, la ausencia de respeto al considerar la tipología textual de partida y de llegada, las convenciones lingüístico-culturales y las situaciones de comunicación específicas de todo encargo y el incumplimiento de la función que el texto traducido debería desempeñar en el polo de llegada; todo ello con un denominador común: el pliego de condiciones que subyace a todo encargo de traducción no justifica tales contravenciones».

Teniendo lo hasta aquí expuesto y por lo que a la clasificación de errores se refiere, establecimos errores que en el texto traducido afectaban a la forma (aceptabilidad microlingüística y macrolingüística), al contenido (mensaje/sentido original) y a la función (aceptabilidad funcional). En la siguiente tabla quedan explicitados todos estos datos y aspectos:

EN EL TEXTO TRADUCIDO AFECTAN A:		VISIBLES EN/ADOPTAN LA FORMA DE:
FORMA	Aceptabilidad microlingüística (Errores locales)	Gramática (Morfología, sintaxis)
		Léxico (uso impreciso del léxico, general, en el TT)
		Terminología (uso impreciso de la terminología, especializada, en el TT)
		Ortografía (tildes, palabras mal escritas, etc.)
		Tipografía (comillas, cursiva, guiones, puntuación, etc.)
	Aceptabilidad macrolingüística (Errores globales)	Coherencia (formulación incoherente teniendo en cuenta la lógica del mensaje original)

³ Para tener una visión del error desde la perspectiva combinada del producto y del proceso, consúltese Tolosa-Igualada (2013).

		Cohesión (uso incorrecto de conectores y otros elementos cohesivos que hacen que el texto traducido no se entienda o no digan lo que dice el original)
		Adecuación (uso y usuario/ registros y dialectos: variación diastrática, diatópica, diacrónica, diafásica, idiolectal)
		Pragmática (implícitos, sobreentendidos, juegos de palabras, elementos extralingüísticos no solucionados)
		Estilo (claridad, naturalidad, formulación defectuosa, falta de precisión, pobre de expresión, no genuina o idiomática, poco clara, ambigua, cacofónica, pleonástica)
CONTENIDO/ SENTIDO	Mensaje o información original/ Sentido	
		Falso sentido
		Contrasentido
		Sin sentido
		Adición innecesaria de información
		Supresión de información necesaria
FUNCIÓN	Aceptabilidad funcional	
		El texto traducido no cumple la función para la que nació o la función solicitada por el cliente.

4. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Abordar la cuestión del error en traducción es siempre una tarea delicada por las implicaciones tanto pedagógicas como profesionales que entraña. Se trata de una noción, por definición, escurridiza y de contornos tremendamente difusos. Por eso, a veces, lo que un evaluador considera error otro no lo ve como tal, o la gravedad que tal o cual error tiene para un evaluador u otro, para una tarea u otra, para un espacio-tiempo u otro, para una función u otra puede diferir significativamente. Por lo tanto, la principal dificultad a la que nos enfrentamos fue la unificación de criterios a la hora de detectar, definir y clasificar los errores en función de los diferentes tipos de textos, las diferentes asignaturas, así como los objetivos pedagógicos que cada docente perseguía en sus materias. En función de todo ello, un error para uno podía no serlo para otro, o un

elemento traducido podía conllevar varios errores de naturaleza diferente. Aun así y pese a todo, pudimos llegar a un consenso cuyo fruto hemos plasmado en las líneas previas.

Lejos de resultar un óbice para nuestros objetivos, la dificultad aquí expresada se erige en punto de partida para nuevas investigaciones sobre el error. Del mismo modo que el hecho de proponer ejemplos concretos por tipología de errores y por tipología textual será uno de los objetivos de nuestras futuras redes docentes. También serán objeto de estudio otra de las cuestiones fundamentales que, en esta ocasión, no pudimos tratar en esta red: el tratamiento pedagógico del error en traducción. Por último, en futuras redes tenemos asimismo la intención de abordar el error en la formación de intérpretes.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los resultados obtenidos por la red ERINTTRA a lo largo de este curso 2015-16 deben entenderse como lo que son, los primeros resultados relativos a una cuestión compleja y delicada, la caracterización (definición y clasificación) y tratamiento pedagógico del error en traducción e interpretación. Por tal motivo, son deliberadamente provisionales y su esencia, fundamentalmente exploratoria. Consideramos, sin embargo, que lejos de ser esto un demérito, tal circunstancia constituye un acicate para seguir buscando una línea común, homogénea y coherente, que goce de la suficiente robustez conceptual y metodológica como para poder tratar pedagógicamente el error desde los diferentes espacios (asignaturas de traducción e interpretación de francés, tanto generales como de especialidad) y tiempos (de 1º a 4º de grado) pedagógicos que conforman los estudios de traducción e interpretación.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bensoussan, M. & Rosenhouse, J. (1990). Evaluating student translations by discourse analysis. *Babel*, 36 (2), pp. 65-84.
- Collombat, I. (2009). La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction. *Jostrans*, 12, pp. 37-54.
- Cruces Colado, S. (2001). El origen de los errores de traducción. In E. Real et al. (Eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête* (pp. 813-822). Valencia: Universitat de València.

- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR*, 2 (2), pp. 83-102.
- Delisle J., Lee-Jahnke, H. & Cormier, M. (1999). *Terminologie de la traduction, Translation Terminology, Terminología de la traducción, Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, D. (1992). Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. *Meta*, 26 (2), pp. 251-262.
- Gouadec, D. (1989). Comprendre, évaluer, prévenir. *TTR*, 2 (2), pp. 35-54.
- Hansen, G. (2008). A classification of Errors in Translation and Revision. In M. Forstner et al. (Eds.), *CIUTI Forum 2008: Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods* (pp. 313-326). Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt, Nueva York, Oxford, Vienna: Peter Lang.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as Communicator*. London : Routledge.
- Hönig, H. (1987). Wer macht die Fehler? In J. Albrecht et al. (Eds.), *Translation und interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim* (pp. 37-46). Frankfurt am Main, New York: P. Lang.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hurtado, A. & Martínez Melis, N. (2001). Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, 46 (2), pp. 272-287.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kupsch-Losereit, S. (1985). The problem of Translation Error Evaluation. In C. Titford & A. E. Hieke (Eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing* (pp.169-179). Tübingen: Narr.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: John Benjamins.
- Larose, R. (1989). L'erreur en traduction: par delà le bien et le mal. *TTR*, 2 (2), pp. 7-10.
- Mejía, C. (2008). L'erreur: la place du traducteur. In M. Forstner et al. (Eds.), *CIUTI Forum 2008: Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods* (pp. 327-345). Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt, Nueva York, Oxford, Vienna: Peter Lang.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Nord, C. (1996). El error en traducción: categorías y evaluación. In A. Hurtado (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-107). Castellón: Servei de Comunicació i Publicacions.
- Palazuelos, J. C. et al. (1992). *El error en traducción*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 279-288). Amsterdam: John Benjamins.
- Sager, J. (1989). Quality and standards – the evaluation of translations. In C. Picken (Ed.), *The Translator's Handbook* (pp. 91-102). Londres: ASLIB.
- Santoyo, J. C. (1994). Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores. In P. Fernández Nistal (Ed.), *Aspectos de la traducción inglés/español* (pp. 9-30). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Séguinot, C. (1989). Understanding Why Translators make Mistakes. *TTR*, 2 (2), pp. 73-82.
- Spilka, I. (1984). Analyse de traduction. In A. Thomas A. & J. Flammand (Eds.), *La traduction: l'universitaire et le praticien* (pp. 72-81). Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Tolosa-Igualada, M. (2013): *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Castellón: Servei de comunicació y publicacions, UJI.
- Tolosa-Igualada, M. (en prensa): "Towards a new characterization of Translation Errors: From Pre-symptomatic to Post-symptomatic Errors", *International Journal of Language & Applied Linguistics*.
- Williams, M. (1989). The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos. *TTR*, 2 (2), pp. 13-34.
- Wilss, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: E. Klett.